

PARTNERSCHAFTSURKUNDE

zwischen

DER GEMEINDE KLEINRINDERFELD

und

DER GEMEINDE COLLEVILLE-MONTGOMERY

Wir, die Vertreter der Gemeinden Kleinrinderfeld und Colleville-Montgomery beschliessen heute, im Rahmen der Partnerschaftsgegenzeichnung feierlich, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Gemeinden zu festigen und zu vertiefen.

Die Zielsetzungen dieser Partnerschaft sind:
wachsende und bleibende Verbindungen zwischen unseren beiden Gemeinden, die Kontakte unserer Bürger mit Leben zu erfüllen, um so das gegenseitige Vertrauen zu fördern.

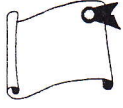
Mit einbezogen werden in diese Freundschaft soll unsere Jugend, da sie die Träger und Garanten für ein vereintes Europa darstellen.

Wir bemühen uns, durch unsere Mitarbeit zum künftigen Erfolg dieser Partnerschaft beizutragen, um somit unseren Beitrag zu leisten bei der Gestaltung eines friedlichen und blühenden Europas.

In unserer Eigenschaft als gewählte Vertreter der Gemeinden Kleinrinderfeld und Colleville-Montgomery sind wir beauftragt, die Interessen unserer Gemeinden zu wahren und deren Ziele zu verfolgen. Wir unterzeichnen die vorliegende Urkunde heute, am Samstag, dem 18. Mai neunzehnhundert-sechundneunzig in Kleinrinderfeld.

Eva Linsbreyer
*die Bürgermeisterin von
Kleinrinderfeld*

Guy Legrand
*der Bürgermeister von
Colleville-Montgomery*



JUMELAGE

PRADES – KITZINGEN

1984 / 1985

Le 11 avril 1985, les maires de Prades et de Kitzingen ont réaffirmé les liens qui unissent leurs deux villes en reconduisant le jumelage conclu à Prades le 2 juin 1984.
Kitzingen, le 11 avril 1985

Le maire



STÄDTEPARTNERSCHAFT

KITZINGEN – MONTEVARCHI

1984



GEMELLAGGIO

MONTEVARCHI – KITZINGEN

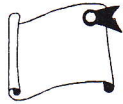
1984

Am 30. September 1984 bekräftigten
die Oberbürgermeister
der Städte Montevarchi und Kitzingen ihre am 15. April 1984 in
Montevarchi
beschlossene Partnerschaft.
Kitzingen, den 30. September 1984

Oberbürgermeister

Il 30 settembre 1984 si rafforzerà
ulteriormente il vincolo di fratellanza
che già unisce città di Montevarchi
e Kitzingen, suggellato dai due sindaci
il 15 Aprile 1984 in Montevarchi.
Kitzingen, 30 settembre 1984

Il sindaco



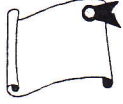
STÄDTEPARTNERSCHAFT

PRADES - KITZINGEN

1984 / 1985

Am 11. April 1985 bekräftigten
die Oberbürgermeister
der Städte Prades und Kitzingen
ihre am 2. Juni 1984 in Prades geschlossene Partnerschaft
Kitzingen, den 11. April 1985.

Oberbürgermeister



CHARTRE DE JUMELAGE

entre

LA COMMUNE DE KLEINRINDERFELD

et

LA COMMUNE DE COLLEVILLE-MONTGOMERY

Nous, représentants des communes de Kleinrinderfeld et de Colleville-Montgomery, prenons aujourd'hui, la décision solennelle, pour sceller et renforcer nos liens d'amitié, de signer le jumelage entre nos deux communes.

Les objectifs de ce jumelage sont les suivants:

Créer des liens permanents entre nos deux villages, soutenir les contacts de leurs habitants dans tous les domaines et favoriser ainsi la compréhension mutuelle.

La jeunesse fera partie intégrante de cette amitié car c'est elle qui garantit le progrès de l'unité européenne.

Nous nous engageons à assurer le succès de ce jumelage à l'avenir et à contribuer, par notre coopération, à la formation d'une Europe vivant dans la paix et le bien-être.

En tant que maires élus des communes de Kleinrinderfeld et de Colleville-Montgomery, conscients de notre devoir de servir ces objectifs, nous signons la présente chartre le 18 mai de l'an mil neuf cent quatre vingt seize à Kleinrinderfeld.

Eva Linsendreder
mairie de
Kleinrinderfeld

Guy LeGrand
mairie de
Colleville-Montgomery



PARTNERSCHAFT

KLEINWALLSTADT - SAINT-PIERRE-SUR-DIVES

Wir, Vertreter des Partnerschaftskomitees von Kleinwallstadt und des Partnerschaftskomitees von Saint-Pierre-sur-Dives,

Durch die Stimmen unserer Mitbürger frei gewählt,

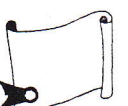
HALTEN für notwendig, die Bande, die Kleinwallstadt und Saint-Pierre-sur-Dives einigen, zu bewahren und fördern.

VERKÜNDIGEN amtlich die Verbindung unserer beiden Städte und

BESCHLIESSEN, Austausch auf dem Gebiet der Kultur, der Schule, der Reisen, der Wirtschaft, der Gesellschaft, des Sports und der Familie vorzunehmen, um Gefühle von Freundschaft und gutem Einverständnis zu entwickeln,

VERPFLICHTEN uns, uns zusammen zu tun, um den Erfolg dieses Vorhabens, das ein Beispiel der Mitarbeit und der Verbindung zwischen dem deutschen und dem französischen Volk sein muß, beizutragen.

ZU URKUND dessen haben wir diese vorliegende Charta in Kleinwallstadt den sechsten Oktober neunzehnhundertundneunzig unterschrieben.



DOCUMENT

du jumelage entre

LE LANDKREIS HASSBERGE

et

LE DISTRICT DU TRICASTIN

Depuis plus de cinq ans déjà existent des rapports étroits entre la jeunesse et de nombreux citoyens du District du Tricastin et du Landkreis Hassberge.

Nombreuses sont les amitiés nées de ces rencontres, de ces visites réciproques.

Il est du devoir de tous les responsables de soutenir, d'élargir et de consolider de telles relations entre le peuple français et le peuple allemand.

C'est pour cette raison que nous, les responsables élus de nos concitoyens, décidons d'un commun accord le jumelage entre le Landkreis Hassberge et le District du Tricastin. Le but de ce jumelage est de créer, par-dessus les frontières nationales, des liens étroits entre nos deux districts et leurs populations.

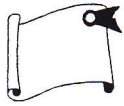
Nous voulons ainsi ouvrir la voie à la compréhension mutuelle et à la collaboration dans tous les domaines possibles, lutter contre les préjugés et contribuer à la création d'une Europe libre et unie et à la paix dans le monde.

Hasfurt,

le 15 novembre 1974

*Le Président
du District du Tricastin*

*Le Landrat
du Landkreis Hassberge*



URKUNDE

über die Partnerschaft des

LANDKREISES HASSBERGE

mit dem

DISTRICT DU TRICASTIN

Seit über fünf Jahren bestehen enge Beziehungen zwischen der Jugend und vielen Bürgern aus dem District du Tricastin und dem Landkreis Haßberge.

In wechselseitigen Besuchen und Begegnungen entstanden Freundschaften zwischen vielen Menschen.

Solche Verbindungen zwischen dem französischen und dem deutschen Volke zu unterstützen, auszuweiten und zu festigen, ist ein Auftrag an alle Verantwortlichen.

Aus diesem Grund kommen wir, die gewählten Vertreter unserer Bürger, überein, zwischen dem Landkreis Haßberge und dem District du Tricastin eine dauerhafte Partnerschaft zu begründen, die über die nationalen Grenzen hinweg unsere Gebiete und ihre Menschen eng verknüpfen soll.

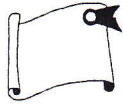
Wir wollen damit den Weg öffnen zu gegenseitigem Verstehen und zur Zusammenarbeit in allen denkbaren Bereichen, Vorurteile abbauen und beitragen zur Schaffung eines freien Europa und zum Frieden in der Welt.

*Der Landrat
des Landkreises Haßberge*

Haßfurt,

am 15. November 1974

*Der Präsident
des District du Tricastin*



JUMELAGE

KLEINWALLSTADT - SAINT-PIERRE-SUR-DIVES

Nous, Représentants du Comité de Jumelage de Kleinwallstadt et du Comité de Jumelage de Saint-Pierre-sur-Dives,

Librement désignés par les suffrages de nos concitoyens,

ESTIMONS nécessaire de conserver et de favoriser les liens qui unissent Kleinwallstadt et Saint-Pierre-sur-Dives,

PROCLAMONS officiellement l'UNION DE NOS DEUX VILLES; et,

DÉCIDONS de procéder à des échanges d'ordre Culturel, Scolaire, Touristique, Economique, Social, Sportif et Familial pour développer entre elles des sentiments d'Amitié et de bonne Compréhension.

PRENONS l'engagement de conjuguer nos efforts afin de contribuer au succès de cette entreprise qui doit être un exemple de Coopération et d'Union entre les Peuples Allemand et Français.

EN foi de quoi, nous avons signé cette présente Charte à Kleinwallstadt, le six Octobre mil neuf cent quatre vingt onze.



PARTNERSCHAFTSURKUNDE
KLINGENBERG AM MAIN - SAINT-LAURENT-D'ARCE

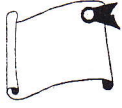
Auf der Grundlage gegenseitiger freundschaftlicher Beziehungen der Völker Europas und in dem Bestreben, das Zusammenleben der Menschen in Frieden und Freiheit zu sichern, erklären die Vertreter der Bürger der Stadt Klingenberg a. Main und der französischen Gemeinde Saint-Laurent-d'Arce hiermit ihren Willen, die bestehenden Verbindungen zwischen der Stadt Klingenberg a. Main und der Gemeinde Saint-Laurent-d'Arce durch eine offizielle Partnerschaft zu festigen und weiter auszubauen.

Dabei wird dem Wunsch Ausdruck verliehen, daß die Bürger beider Städte und insbesondere die Jugend durch enge freundschaftliche Kontakte in vielfältigen Bereichen dazu beitragen, das gegenseitige Verständnis zu vertiefen und die Lebensformen unserer beiden Völker zu beachten.

Diese von den Räten der Stadt Klingenberg a. Main und der Gemeinde Saint-Laurent-d'Arce beschlossene Partnerschaft wird hiermit am 15. August 1980 in Klingenberg a. Main feierlich bekräftigt und unterzeichnet.

Willi Henning
*Bürgermeister
der Stadt Klingenberg a. Main*

Michel Carrique
*Maire de
Saint-Laurent-d'Arce*



Unis pour construire l'Europe
CHARTRE DE JUMELAGE

entre
SAINTE-EULALIE et HAIN

Les représentants élus des citoyens de Sainte-Eulalie (Gironde) et de Hain im Spessart (Bavière) ont décidé le jumelage de leurs communes.

Ils promettent solennellement, dans un esprit de liberté et d'amitié, en favorisant les contacts personnels entre leurs citoyens, leur jeunesse en particulier, de servir la coopération pacifique entre la France et l'Allemagne.

Leur visée la plus haute: assurer à leurs peuples, dans une Europe unie et libre, un avenir heureux.

Un échange actif dans tous les domaines doit traduire dans la vie, la réalité de cet accord.

Fondé sur la confiance réciproque, cet accord est établi pour une durée illimitée.

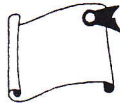
Sainte Eulalie, le 3 juin 1974

Pour la commune de Sainte Eulalie,

Le maire

Pour la commune de Hain im Spessart

Le maire



Partnerschaftsurkunde

LOHR

OUISTERHAM – RIVA-BELLA

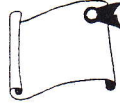
Wir, die Vertreter der Städte Lohr a. Main (Deutschland) und Ouitreham - Riva-Bella (Frankreich), durch freie Wahl unserer Bürger bestimmt, bekunden unseren festen Willen, die Beziehungen unserer beiden Städte für ein lebendiges und brüderliches Europa weiterzuentwickeln.

Wir verkünden die offizielle Partnerschaft unserer beiden Städte und beschließen einen konstruktiven Austausch im kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich, um die gegenseitige Freundschaft - besonders bei der Jugend - insbesondere durch die Verschwisterung von Vereinen und Schulen zu fördern.

Wir verpflichten uns, unsere Kräfte zu vereinen, um dieses Unternehmen zu einem Erfolg zu bringen und um am Aufbau Europas mitzuwirken. In diesem gleichen Willen haben wir, Siegfried Selinger, Bürgermeister von Lohr a. Main, und André Ledran, Bürgermeister von Ouitreham - Riva-Bella, diese Urkunde im Sitzungssaal des Neuen Rathauses in Lohr a. Main am 24. Oktober 1992 unterzeichnet.

André Ledran
Bürgermeister

Siegfried Selinger
Erster Bürgermeister



CHARTRE DE JUMELAGE entre

HAMMOIR-SUR-OURTHE (BELGIQUE)
SAULXURES-SUR-MOSELLOTTE (FRANCE)
et
GROSSOSTHEIM (ALLEMAGNE)

Nous,

Bourgmestre, Maire et représentants élus de Hamoir-sur-Ourthe (Belgique), Saulxures-sur-Moselotte (France) et Grossostheim (Allemagne) en tant que successeur de droit de l'ancienne commune de Wenigumstadt (Allemagne),

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux souhaits des populations dont nous avons la charge quotidiennement de gérer les intérêts,

Persuadés que la liberté et la fraternité entre les peuples sont les fondements même de nos démocraties,

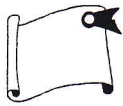
Conscients du fait que la paix entre les nations est chose fragile et qu'elle requiert des efforts particuliers et permanents de nous tous,

En ce jour, nous renouvelons l'engagement solennel de maintenir les liens permanents entre nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre nos habitants, associations sportives et culturelles, sapeurs pompiers et communautés paroissiales pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment de la fraternité européenne, et de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité: l'Union Européenne.

En foi de quoi, nous signons, ce jour, le présent document.

A Wenigumstadt, le 28 juin 1998

pour/für Grossostheim et/und Wenigumstadt



Vereint zum Bau an Europa

PARTNERSCHAFTSURKUNDE

zwischen

SAINTE-EULALIE und HAIN

Die gewählten Vertreter der Bürger von Sainte Eulalie (Gironde) und von Hain im Spessart (Bayern) haben die Partnerschaft ihrer Gemeinden beschlossen.

Sie geloben feierlich im Geiste der Freiheit und Freundschaft durch die Pflege persönlicher Verbindungen zwischen ihren Bürgern, insbesondere ihrer Jugend einer friedlichen Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland zu dienen.

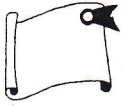
Die Sicherung einer glücklichen Zukunft ihrer Völker in einem geeinten und freien Europa ist ihr oberstes Ziel.

Regel Austausch auf allen Gebieten und Bereichen soll den Vertrag mit Leben erfüllen. Die vom gegenseitigen Vertrauen getragene Vereinbarung soll unbefristet bleiben.

Sainte-Eulalie, den 3. Juni 1974

Für die Gemeinde *Sainte Eulalie*
Bürgermeister

Für die Gemeinde *Hain im Spessart*
Hubert Klebing
Bürgermeister



VEREINT ZUM BAU AN EUROPA

UNIS POUR CONSTRUIRE L'EUROPE

Wir die gewählten Vertreter der Bürger von Klingenberg a. Main (Bavière) und St.-Laurent d'Arce (Gironde) haben einmütig die Verschwisterung unserer Gemeinden beschlossen.

Im Geiste der Verständigung wollen wir daher zusammenarbeiten, kulturelle und sportliche Beziehungen zwischen unseren Vereinen anknüpfen, persönliche Kontakte von Familie zu Familie fördern und den Austausch auf allen Gebieten pflegen.

Diese vom beiderseitigen Vertrauen getragene Übereinkunft soll ohne zeitliche Begrenzung gelten.

Nachdem die allgemeinen europäischen Wahlen nun stattgefunden haben, hoffen wir damit unsere Bürger, besonders die Jugend, zusammenzuführen in unserer gemeinsamen grösseren Heimat:

EUROPA.

Saint Laurent d'Arce, den 15. August 1980

Für die Gemeinde
Klingenberg a. Main

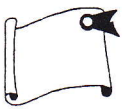
Für die Gemeinde
Saint Laurent d'Arce

Willi Henning
Bürgermeister

Michel Carrique
Bürgermeister

Wir sind Partner

*Margetshöchheim
Biéville-Beuville*



**Urkunde
über die Partnerschaft
der Gemeinde MARGETSHÖCHHEIM, Regierungsbezirk Unterfranken,
und
der Gemeinde BIÉVILLE-BEUVILLE, Dép. Calvados**

Die gewählten Vertreter der Bevölkerung von Biéville-Beuville und Margetshöchheim haben beschlossen, ihre beiden Gemeinden zu verschwistern. Sie bekunden ihren gemeinsamen Willen, durch die Verbindung der Gemeinden die Freundschaft zwischen den beiden Nachbarvölkern zu festigen und damit einen Beitrag zu einem in Frieden und Freiheit geeinten Europa zu leisten.

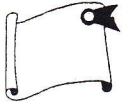
In diesem Rahmen werden sie den Austausch im familiären, schulischen, kulturellen und sportlichen Bereich entwickeln, um Verständnis, Freiheit und Frieden zu fördern und zu bewahren.

Die Unterschriften besiegeln das gegenseitige Versprechen einer dauerhaften Freundschaft zwischen beiden Gemeinden.

Die Bürgermeister / les Maires

Günter Stock, Margetshöchheim

Gérard Angot, Biéville-Beuville



CHARTRE

BRETTEVILLE-SUR-ODON - GLATTBACH

Nous, Jacques Pasquet, maire de Bretteville-sur-Odon (Calvados) et, Friedolin Bernhard, maire de Glattbach (Basse-Franconie) représentants de nos deux communes, ratifions aujourd'hui solennellement, dans un esprit sincère d'amitié et de compréhension entre nos deux peuples, les décisions que nos conseils municipaux ont prises en vue d'échanges amicaux entre les populations de Bretteville-sur-Odon et Glattbach.

Nos concitoyens respectifs doivent apprendre à se connaître pour renforcer compréhension réciproque et respect de l'autre.

Nous promettons solennellement, grâce à des relations entre nos populations, tout particulièrement nos jeunes, de favoriser la coopération pacifique entre nos deux pays.

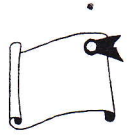
Des échanges dans les domaines culturels, spirituels, sportifs ou autres doivent donner vie à ce jumelage.

Notre vœu le plus cher est d'assurer un avenir heureux et pacifique à nos deux pays dans une Europe unie et libre.

En témoignage de ce jumelage entre nos deux cités, nous, maires de Bretteville-sur-Odon et de Glattbach, apposons ici nos signatures.

*Le maire de Bretteville sur Odon
Jacques Pasquet*

Bretteville-sur-Odon le 11 avril 1987



PARTNERSCHAFTSURKUNDE
zwischen

HAMOIR-SUR-OURTHE (BELGIEN)
SAULXURES-SUR-MOSELLOTTE (FRANKREICH)
und
GROSSOSTHEIM (DEUTSCHLAND)

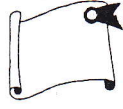
Uns,
den Bürgermeister und gewählten Vertretern von Hamoir-sur-Ourthe (Belgien), Saulxures-sur-Moselotte (Frankreich) und des Marktes Großostheim als Rechtsnachfolger der ehemaligen Gemeinde Wenigumstadt (Deutschland),
ist es bewußt, daß die Freiheit und die Einigkeit zwischen den Völkern die Fundamente unserer europäischen Demokratien sind,
wir wissen, daß der Frieden zwischen unseren Nationen unser gemeinsames Anliegen sein muß,
wir sind überzeugt, daß es dem tiefen Wunsch unserer Bevölkerung, in deren Sinn wir handeln, entspricht,
die offiziellen Bande zwischen unseren Ortschaften und ihren Einwohnern aufrechtzuerhalten und durch gegenseitige Partnerschaftstreffen weiterhin zu vertiefen.
Heute wollen wir unser Bekenntnis feierlich erneuern; solche Begegnungen zwischen den Einwohnern, Vereinen, Feuerwehren und Pfargemeinden in Zukunft weiterhin zu unterstützen, um durch gegenseitiges Kennenlernen und Vertiefung unserer Beziehungen unseren Beitrag zur europäischen Einigung zu leisten.

In der Hoffnung künftig einem freien, demokratischen und vereinten Europa anzugehören unterzeichnen wir heute diese Urkunde.

Wenigumstadt, den 28. Juni 1998

pour/für Hamoir-sur-Ourthe

pour/für Saulxures-sur-Moselotte



Charte de jumelage

LOHR

OUISTERHAM - RIVA-BELLA

Nous, représentants de la ville de Ouistreham - Riva-Bella (France) et de la ville de Lohr (Allemagne), librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,
Affirmons notre attachement à l'existence de relations privilégiées entre les villes qui désirent, par une meilleure compréhension mutuelle, développer le sentiment vivant de la fraternité européenne.

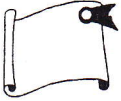
Proclamons officiellement le Jumelage de nos deux villes et décidons de procéder à des échanges constructifs dans les domaines culturel, économique et social pour développer entre elles des sentiments d'amitié et de favoriser le rapprochement de la jeunesse de nos deux communes en particulier par le jumelage des associations, des collèges...

Prenons l'engagement d'unir nos efforts afin de réussir cette entreprise et de contribuer ainsi à la construction européenne.

C'est dans cette même volonté que nous, André Ledran, Maire de Ouistreham - Riva-Bella et Siegfried Selinger, Maire de Lohr, nous avons signé cette charte le 25 septembre 1992 dans la Grange aux Dîmes de Ouistreham.

Fait à Ouistreham, le 25 septembre 1992

(Anmerkung der Redaktion: Der Urkundentext wurde uns von der Stadt Lohr geliefert mit dem Hinweis, dass man nicht weiß, ob er 100% identisch mit dem Text der Originalurkunde ist, die in Ouistreham unterzeichnet wurde.)



URKUNDE

GLATTBACH – BRETTEVILLE-SUR-ODON

Wir, Jacques Pasquet, Bürgermeister von Bretteville-sur-Odon, Calvados und Friedolin Bernhard, Bürgermeister von Glattbach, Bezirk Unterfranken, die in freier Wahl gewählten Vertreter unserer beiden Gemeinden, bekräftigen heute im Geiste wahrer Freundschaft und echter Völkerverständigung, feierlich die Beschlüsse unserer Gemeinderäte zur Aufnahme freundschaftlicher Beziehungen zwischen beiden Gemeinden.

Unsere Bürger sollen einander kennenlernen und sich näherkommen, damit das gegenseitige Verstehen und die Achtung voreinander vermehrt und gefestigt werde.

Wir geloben feierlich, durch die Pflege persönlicher Verbindungen zwischen den Bürgern, insbesondere der Jugend, einer friedlichen Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland zu dienen.

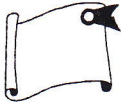
Regen Austausch auf den Gebieten des Geistes, der Kultur, des Sportes sowie anderer Bereiche soll den Vertrag mit Leben füllen.

Die Sicherung einer glücklichen und friedlichen Zukunft unserer Völker in einem geeinten und freien Europa ist das oberste Ziel.

Als Bestätigung der Partnerschaft zwischen unseren beiden Gemeinden, unterzeichnen wir, die Bürgermeister von Bretteville-sur-Odon und Glattbach, diese Urkunde.

Bürgermeister der Gemeinde Glattbach
Friedolin Bernhard

Glattbach, den 10. Oktober 1987



Charte de jumelage entre

la commune de **MARGETSHÖCHHEIM (Basse-Franconie)**

et

la commune **BIÉVILLE-BEUVILLE (Département du Calvados)**

Les représentants élus de la population de Biéville-Beuville et de celle de Margetshöchheim ont décidé de jumeler leurs deux communes. En liant ces deux communes, ils déclarent leur volonté commune de consolider l'amitié entre les peuples voisins et d'apporter ainsi une contribution à une Europe unie dans la paix et la liberté.

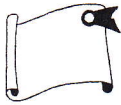
Dans ce cadre ils s'engagent à développer les échanges dans le domaine familial, scolaire, culturel et sportif afin de promouvoir et sauvegarder la compréhension, la liberté et la paix.

Les signatures scellent la promesse réciproque d'une amitié durable entre les deux communes.

Die Bürgermeister / les maires

Günter Stock, *Margetshöchheim*

Gérard Angot, *Biéville-Beuville*



PARTNERSCHAFTS - CHARTA

zwischen

MARKT MASSBACH

und dem

CANTON DE BRETTEVILLE SUR LAIZE

Wir, die von unseren Mitbürgern gewählten Bürgermeister der Gemeinden des Canton de Bretteville-sur-Laize (Frankreich), unter der Fahne des CINGAL, und Bürgermeister von MARKT MASSBACH (Deutschland), versichern unsere Verbundenheit mit bevorzugten deutsch-französischen Beziehungen.

Wir halten es für notwendig die besonderen Verbindungen zwischen dem Canton de Bretteville-sur-Laize und Markt Massbach zu erweitern.

Wir verkündigen offiziell die Partnerschaft unserer Gemeinwesen und haben beschlossen, einen Austausch im kulturellen, sportlichen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich durchzuführen, um den Gedanken der Freundschaft zwischen den Bürgern beider Gebiete zu entwickeln und in erster Linie eine Annäherung der Jugend beider Regionen zu fördern.

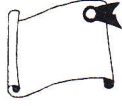
Wir wollen gemeinsam unsere Kräfte einsetzen, um diesem Anliegen zum Erfolg zu verhelfen und damit durch das Beispiel der Zusammenarbeit und des Bündnisses unserer beider Gemeinschaften zum Aufbau Europas beitragen.

Dieses beurkundend haben wir, die Bürgermeister des Canton de Bretteville-sur-Laize, unter der Fahne des CINGAL, und der Bürgermeister von MARKT MASSBACH diese Charta am 16. September 1989 in Bretteville-sur-Laize unterschrieben.

*Monsieur le Maire de:
Der Bürgermeister des:*

MARKTES MASSBACH

E. Klement



BASSE-FRANCONIE

GAUKÖNIGSHOFEN

CALVADOS

VAL D'ODON

Baron sur Odon
Eterville
Evrecy
GAVRUS

SERMENT DE JUMELAGE

Nous, maires de Gaukönigshofen et de Baron-sur-Odon, Eterville, Evrecy, Gavrus, au nom de nos concitoyens

Animés par la volonté de créer des liens fraternels entre nos cités,

Assurés du désir de nos populations de réaliser des échanges de tous ordres en vue de favoriser une compréhension mutuelle et amicale;

Prenons, ce jour, l'engagement solennel

De maintenir des liens permanents entre nos cités,

De développer en tous domaines les échanges entre leurs habitants,

De conjuguer nos efforts pour la construction de l'Unité Européenne,

De bâtir ensemble un monde élargi fondé sur la Paix, la Liberté et la Tolérance.

M. le Maire de Gaukönigshofen

M. le Maire de Baron-sur-Odon

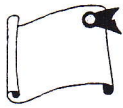
M. le Maire de Gavrus

M^{me} le Maire d'Eterville

M. le Maire d'Evrecy

M^{me} la Présidente du comité de jumelage de Gaukönigshofen

M. le Président du comité de jumelage du Val d'Odon



URKUNDE

der Städtepartnerschaft

OCHSENFURT - COUTANCES

Die Bürgermeister der Städte Ochsenfurt und Coutances

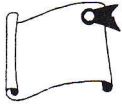
Karl Remling
und
Georges Leclerc

- bestimmt von ihren Mitbürgern in freier Wahl und beauftragt von ihren Stadträten,
- in der Gewissheit, dem innigen Wunsch und dem Verlangen ihrer Bürgerschaft gerecht zu werden,
- besetzt von dem gemeinsamen Willen zur Freundschaft zwischen dem deutschen und französischen Volk,
- verpflichten sich am heutigen Tage feierlich,
 - die gegenseitigen Bemühungen um Verständnis im Geist der Freiheit und Freundschaft fortzusetzen,
 - ständig Verbindung zwischen den Verwaltungen der Städte zu halten,
 - die Begegnung der Bürger beider Städte in allen Bereichen zu fördern.
- Diese gemeinsamen Bemühungen werden zu einer glücklicheren Zukunft in einem Vereinten Europa beitragen.

Unterzeichnet anlässlich des Besuches der Vertreter der Stadt Ochsenfurt in Coutances am
18. Juni 1983

*Der Bürgermeister
der Stadt Coutances*
G. Leclerc

*Der Bürgermeister
der Stadt Ochsenfurt*
K. Remling



CHARTE DE JUMELAGE

entre
EISINGEN

et
BERNIÈRES-sur-MER

Les représentants élus de la population de Bernières-sur-Mer et celle de Eisingen ont décidé de jumeler leurs deux communes.

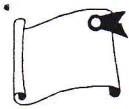
En liant ces deux communes, ils déclarent leur volonté commune de consolider l'amitié entre les peuples voisins et d'apporter ainsi une contribution à une Europe unie dans la paix et la liberté.

Dans ce cadre ils s'engagent à développer les échanges dans les domaines familial, scolaire, culturel et sportif afin de promouvoir et sauvegarder la compréhension, la liberté et la paix.

Les signatures scellent la promesse réciproque d'une amitié durable entre les deux communes.

Le maire

Henry Maudelonde
Bernières-sur-Mer



UNTERFRANKEN

GAUKÖNIGSHOFEN

CALVADOS

VAL D'ODON
Baron-sur-Odon
Eterville
Evrecy
Gavrus

PARTNERSCHAFTSURKUNDE

Wir, Herr Bürgermeister von Gaukönigshofen, und Frau Bürgermeisterin und Herren Bürgermeister vom Val d'Odon,

im Namen unserer Mitbürger,

vom Willen belebt, brüderliche Bande zwischen unseren Stadtgemeinden (Gaukönigshofen und Baron-sur-Odon, Eterville, Evrecy, Gavrus) herzustellen, des Wunsches unserer Einwohner sicher, Austausch aller Arten im Hinblick auf die Begünstigung eines gegenseitigen und freundschaftlichen Verständnisses zu verwirklichen,

versprechen am heutigen Tag feierlich,

beständige Bande zwischen unseren Stadtgemeinden aufrechtzuerhalten, in allen Bereichen die Austausch zwischen deren Einwohnern zu fördern, unsere Bemühungen zum Bau einer Europäischen Einheit zu vereinen, zusammen eine offene Welt zu bauen, die auf Frieden, Freiheit und Toleranz beruht.

Herr Paul Lehnrieder

Bürgermeister von Gaukönigshofen

Frau Carnelle Catteau

Bürgermeisterin von Eterville

Herr Joseph Desquesne

Bürgermeister von Baron-sur-Odon

Herr Henri Girard

Bürgermeister von Evrecy

Herr Philippe Bouchard

Bürgermeister von Gavrus

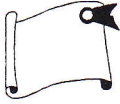
Herr Jean Allix

1. Vorsitzender der Partnerschaft vom Val d'Odon

Frau Karin Düchs

1. Vorsitzende der Partnerschaft von Gaukönigshofen

Ausgestellt in Eterville, Freitag den 8. Mai 1998



CHARTRE DE JUMELAGE

entre

MARKT MASSBACH

et
les communes du

CANTON DE BRETTEVILLE SUR LAIZE

Nous, Maires des Communes du Canton de Bretteville sur Laize (France), regroupés sous la bannière du CINGAL, et le Maire de MARKT MASSBACH (Allemagne), librement désignés par les suffrages de nos concitoyens, affirmant notre attachement à l'existence des relations franco-allemandes privilégiées,

Estimons souhaitable de renforcer les liens qui unissent le Canton de Bretteville sur Laize et Markt Massbach,

Proclamons officiellement l'union de nos deux communautés et décidons de procéder à des échanges dans les domaines culturel, touristique, sportif, économique et social pour développer entre elles des sentiments d'amitié et de bonne compréhension, et de favoriser prioritairement le rapprochement de la jeunesse de nos deux régions.

Prenons l'engagement de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette entreprise de paix et de contribuer ainsi, par l'exemple de la coopération et d'union entre nos deux peuples, à la construction européenne.

En foi de quoi, nous, Maires des Communes du Canton de Bretteville sur Laize, regroupés sous la bannière du CINGAL, d'une part, et Maire de MARKT MASSBACH d'autre part, avons signé la présente charte à Bretteville sur Laize le 16 septembre 1989.

Messieurs les Maires de:

Die Bürgermeister von:

BRETTEVILLE SUR LAIZE

J.J. Lacoste

BARBERY

F. Lecouvey

BRETTEVILLE LE RABET

P. Enouf

CAUVICOURT

J. Hesry

CINTHEAUX

M. Le Baron

ESTREES LA CAMPAGNE

G. Lefebvre

FIERVILLE BRAY

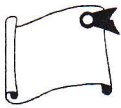
L. de Lesquen

SAINT GERMAIN LE VASSON

M. Perez

SAINT SYLVAIN

M. Vivier



Urkunde zur Partnerschaft

zwischen

OCHSENFURT UND WIMBORNE

Die Ernte einer Saat einbringend, die bereits vor nahezu 1250 Jahren von der heiligen Thekla ausgesät worden ist, und gereift durch leidvolle Erfahrungen der Vergangenheit, bekunden die Bürger der Städte

Ochsenfurt und Wimborne

den Wunsch, die Freundschaft zwischen beiden Gemeinwesen durch eine Partnerschaft neu zu begründen und zu festigen.

Es ist das erklärte Ziel der Verbindung, dass beide Städte sich redlich mühen, die menschlichen und kulturellen Kontakte zwischen ihren Bürgern zur gegenseitigen Bereicherung nach Kräften zu fördern.

In der festen Überzeugung,

- dass die Völker der Welt von heute die Probleme von morgen nur gemeinsam lösen können,

vor allem im Wissen,

- dass das Bejahen der Verschiedenheit die Vielfalt und den Reichtum Europas erhält,
- dass das gemeinsame Fundament im Bereich des Menschlichen und in der Anerkennung

der

Grundwerte von Freiheit und Achtung vor dem andern das brüderliche Miteinandergehen in eine friedvolle Zukunft trägt,

unterzeichnen die demokratisch bestimmten Vertreter beider Gemeinden, die Bürgermeister Peter Wesselowsky und Missis Margery Ryan diese Urkunde.

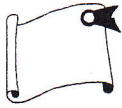
Ochsenfurt, am 12. November 1989

*Der Bürgermeister
der Stadt Wimborne*

Margery Ryan

*Der Bürgermeister
der Stadt Ochsenfurt*

Peter Wesselowsky



DOCUMENT

CONCERNANT LES RAPPORTS AMICAUX ENTRE LES VILLES DE FALAISE

ET DE

BAD NEUSTADT AN DER SAALE

Les conseillers municipaux des villes de Falaise en Normandie et de Bad Neustadt a. d. Saale en Franconie ont pris la décision de nouer des liens d'amitié entre leurs deux villes.

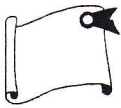
En ce jour, les villes de Falaise, et de Bad Neustadt an der Saale s'engagent solennellement à établir des relations amicales entre elles et à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour entretenir et approfondir cette amitié.

Le jumelage prévoit des relations dans le plus grand nombre de domaines possible, particulièrement sur le plan culturel et sportif. Il faut surtout encourager les échanges entre jeunes en insistant particulièrement sur la prise de contact individuelle au sein des familles.

Les villes de Falaise et de Bad Neustadt a. d. Saale s'efforceront de faire constamment tout ce qui leur est possible pour organiser et pour animer ce programme d'amitié afin de consolider les liens amicaux entre leurs deux peuples voisins et d'apporter leur contribution à la formation d'une Europe unie dans la LIBERTÉ et la PAIX.

Bad Neustadt a. d. Saale, le 19 février 1969

*Pour la ville de Falaise
Maire*



Urkunde zur Partnerschaft

zwischen

OCHSENFURT UND WIMBORNE

Die Ernte einer Saat einbringend, die bereits vor nahezu 1250 Jahren von der heiligen Thekla ausgesät worden ist, und gereift durch leidvolle Erfahrungen der Vergangenheit, bekunden die Bürger der Städte

Ochsenfurt und Wimborne

den Wunsch, die Freundschaft zwischen beiden Gemeinwesen durch eine Partnerschaft neu zu begründen und zu festigen.

Es ist das erklärte Ziel der Verbindung, dass beide Städte sich redlich mühen, die menschlichen und kulturellen Kontakte zwischen ihren Bürgern zur gegenseitigen Bereicherung nach Kräften zu fördern.

In der festen Überzeugung,

- dass die Völker der Welt von heute die Probleme von morgen nur gemeinsam lösen können,

vor allem im Wissen,

- dass das Bejahen der Verschiedenheit die Vielfalt und den Reichtum Europas erhält,
- dass das gemeinsame Fundament im Bereich des Menschlichen und in der Anerkennung

der

Grundwerte von Freiheit und Achtung vor dem andern das brüderliche Miteinandergehen in eine friedvolle Zukunft trägt,

unterzeichnen die demokratisch bestimmten Vertreter beider Gemeinden, die Bürgermeister Peter Wesselowsky und Missis Margery Ryan diese Urkunde.

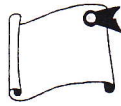
Ochsenfurt, am 12. November 1989

*Der Bürgermeister
der Stadt Wimborne*

Margery Ryan

*Der Bürgermeister
der Stadt Ochsenfurt*

Peter Wesselowsky



PARTNERSCHAFTSURKUNDE
zwischen
EISINGEN
und
BERNIÈRES-sur-MER

Die gewählten Vertreter der Bevölkerung von Bernières-sur-Mer und Eisingen haben beschlossen, ihre beiden Gemeinden zu verschwistern.

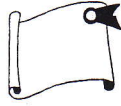
Sie bekunden ihren gemeinsamen Willen, durch die Verbindung der Gemeinden die Freundschaft zwischen den beiden Nachbarvölkern zu festigen und damit einen Beitrag zu einem in Frieden und Freiheit geeinten Europa zu leisten.

In diesem Rahmen werden sie den Austausch im familiären, schulischen, kulturellen und sportlichen Bereich entwickeln, um Verständnis, Freiheit und Frieden zu fördern und zu bewahren.

Die Unterschriften besiegeln das gegenseitige Versprechen einer dauerhaften Freundschaft zwischen beiden Gemeinden.

Der Bürgermeister
Horst Pfau
Eisingen

Eisingen, den 21. Mai 1994



CHARTRE DE JUMELAGE

OCHSENFURT - COUTANCES

Nous:

Karl Remling, Bürgermeister de la Ville d'Ochsenfurt

Georges Leclerc, Maire de la Ville Coutances

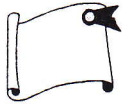
- librement désignés par le suffrage de nos concitoyens et mandatés par nos Conseils Municipaux,
- certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,
- animés d'une volonté commune d'amitié entre les peuples Allemand et Français,
- prenons ce jour l'engagement solennel
- de poursuivre nos efforts de compréhension réciproques dans un esprit de liberté et d'amitié
- de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos Communes
- de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs Habitants.
- Nos efforts ainsi conjugués contribueront à un avenir plus heureux dans une Europe Unie.

Ratifié à l'occasion de la visite à Coutances des Représentants de la Ville d'Ochsenfurt.

Le 18 juin 1983

Le Bürgermeister
d'Ochsenfurt
K. Remling

Le maire
de Coutances
G. Leclerc



URKUNDE

ÜBER DIE PARTNERSCHAFT ZWISCHEN DEN STÄDTEN

FALAISE

UND

BAD NEUSTADT AN DER SAALE

Die gewählten Vertreter der Bürger von Falaise in der Normandie und Bad Neustadt a. d. Saale in Franken haben beschlossen, eine Partnerschaft ihrer Städte einzugehen.

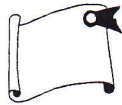
Die Städte Falaise und Bad Neustadt a. d. Saale verpflichten sich am heutigen Tag feierlich, freundschaftliche Beziehungen zwischen ihren Städten aufzunehmen und alles in ihrer Macht Stehende zu unternehmen, um diese Freundschaft in jeglicher Weise zu pflegen und zu vertiefen.

Die Partnerschaft soll einen regen Austausch in möglichst vielen Bereichen, vor allem auf kulturellem und sportlichem Gebiet, mit sich bringen. Besonders gefördert werden soll der Jugendaustausch, wobei auf individuelle Kontakte der Jugendlichen in Familien besonderer Wert zu legen ist.

Die Städte Falaise und Bad Neustadt a. d. Saale setzen sich zum Ziel, für die Gestaltung und ständige Belebung der Partnerschaft alle Zeit nach besten Kräften einzutreten, um dadurch die Freundschaft zwischen den beiden Nachbarvölkern zu festigen und damit einen Beitrag zu einem in FREIHEIT und FRIEDEN geeinigten Europa zu leisten.

Bad Neustadt a. d. Saale, den 19. Februar 1969

*Für die Stadt Bad Neustadt an der Saale
Erster Bürgermeister*



Declaration of Twinning

between

WIMBORNE AND OCHSENFURT

The seed of friendship planted by St. Thekla of Wimborne 1250 years ago, tested by hardships endured by both communities, has borne fruit in the wish of the townspeople of

Wimborne and Ochsenfurt

to build on their common inheritance and join their towns in a Twinning partnership.

It is the declared aim of this partnership that both towns will strive to promote and strengthen personal and cultural contacts for the mutual enrichment of their communities.

Convinced

- that from this resolve a brighter future for all will result;

and in the firm believe

- that by the unity of the peoples of Europe mutual tolerance

- and understanding will be strengthened

- and the freedom and brotherhood of mankind acknowledged.

The democratically elected representatives of both communities hereby pledge to uphold these aims and witness this declaration.

Ochsenfurt, am 12. November 1989

*The Bürgermeister
of Ochsenfurt*

Wesselowsky

*Mayor of
Wimborne Minster*

Mrs. M. Ryan



OCHSENFURT

WIMBORNE

Mit dieser Urkunde gedenken die Städte von Wimborne Minster in Dorset und Ochsenfurt in Bayern ihrer am 12.ten November, 1989, in Deutschland besiegelten Partnerschaft.

Sie bestätigen hiermit ihre Bejahung der Ideale der Partnerschaft und der andauernden Freundschaft zwischen ihren Gemeinden.

Sie sind entschlossen, das besondere, schon vor Jahrhunderten entstandene Verhältnis zwischen Wimborne und Ochsenfurt im selben Geiste fortzusetzen.

Möge diese enge Beziehung die Bürger beider Städte in die Wege der gegenseitigen Achtung und Verständigung leiten, so daß sie als Vorbild für die Brüderschaft und Einheit der Völker Europas dient.

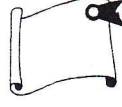
Als Zeugen dieser Erklärung unterzeichnen

*Der Bürgermeister
von Stadt Ochsenfurt*

Herr Peter Wesselowsky

*Die Bürgermeisterin
von Wimborne Minster*

Mrs. Margery Ryan



CHARTRE DE JUMELAGE CANCALE - ARNSTEIN

Convaincus que des rapports de bon voisinage entre la France et l'Allemagne sont le fondement indispensable au bien des deux Peuples, et reconnaissant que tels rapports entre les deux pays, - héritiers d'un riche passé historique et de la culture occidentale -, constituent la base du développement des Nations Européennes vers l'Unité de l'Europe. - Une Europe vivant dans la Liberté, dans la Fraternité et dans la Paix.

Les représentants élus de Cancale et d'Arnstein ont décidé de jumeler leurs cités.

Nous, Jean RAQUIDEL, - Maire de Cancale et Conseiller Général -, et Roland METZ, - Maire d'Arnstein et „Stellvertreter des Landrates“ -, librement désignés par le suffrage de nos concitoyens

en ce jour, nous prenons l'engagement solennel

d'intensifier et de maintenir des liens permanents entre nos communes, de favoriser dans tous les domaines, - communal, familial, scolaire, religieux et sportif -, les échanges entre les habitants, les familles, les associations et particulièrement la jeunesse, pour permettre à nos concitoyens de se connaître et de s'estimer.

Nous nous engageons à coopérer dans la pleine mesure de nos moyens et de nos possibilités, afin de sauvegarder à jamais la tolérance, la liberté et la paix dans une

EUROPE UNIE

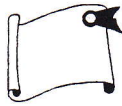
Fait à Arnstein, le 17.12.1988

Pour la ville d'Arnstein

Roland Metz
Maire d'Arnstein
Stellvertreter des Landrates

Pour la ville de Cancale

Jean Raquidel
Maire de Cancale
Conseiller Général



URKUNDE DER PARTNERSCHAFT

der Gemeinden

ST. ANDRÉ SUR ORNE - ST. MARTIN DE FONTENAY - MAY SUR ORNE
und der Gemeinde

STOCKSTADT AM MAIN

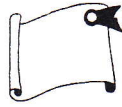
Getragen vom Geist der Völkerverständigung und dem Willen, an der Gestaltung eines vereinten Europas aktiv mitzuwirken, beschließen wir, die in freier Wahl berufenen Vertreter der Bürgerschaften von St. André sur Orne, St. Martin de Fontenay, May sur Orne und Stockstadt am Main, feierlich die Verschwisterung unserer Gemeinden.

Unser gemeinsames Bemühen soll es sein, unsere Mitbürger, vor allem aber auch unsere Jugend, in Freundschaft und als gute Nachbarn zusammenzuführen und so versprechen wir, alle Maßnahmen zu unterstützen, die dazu beitragen, diese Freundschaft zu festigen.

Wir sind bestrebt, durch die Aufnahme von wirtschaftlichen, kulturellen und sportlichen Beziehungen die Bildung freundschaftlicher Bande unserer Mitbürger untereinander zu fördern und so diese Partnerschaft mit Leben zu erfüllen.

Unser gemeinsamer Wunsch ist es, daß durch diese Partnerschaft die deutsch-französische Freundschaft weiter vertieft wird und wir auf dem Fundament dieser Freundschaft einen Beitrag leisten können für das gemeinsame Ziel: ein freies, einiges und friedliches Europa.

Stockstadt am Main, den 23. 10. 1993



10 ans d'échanges entre les collèges de Cancale et d'Arnstein ont créé des liens étroits entre nos deux villes.

Au cours de leur visite des 7 et 8 Octobre 1987 à Arnstein, Monsieur le Maire de Cancale, Jean Raquidel et son adjoint Monsieur Daniel Herriot, en qualité de représentants de la ville de Cancale, ont transmis les amitiés de leurs concitoyens et exprimé le voeu de voir se réaliser un jumelage entre leurs deux villes.

Les corps constitués de ces villes, légalement élus par leurs concitoyens, ont décidé: d'entretenir des relations d'amitié entre les élus et les populations de Cancale et d'Arnstein afin de promouvoir la coopération entre la France et l'Allemagne et la construction d'un avenir heureux dans une Europe unie et pacifique.

Conscients
que les villes constituent les cellules de l'Etat,
et Persuadés
qu'elles jetteront aussi dans l'avenir les bases d'une Europe unie,
nous attestons par les présentes

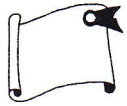
LE JUMELAGE ENTRE CANCALE ET ARNSTEIN

à l'occasion de la visite du Maire et des représentants de l'assemblée municipale de la ville d'Arnstein.

A Cancale, le 7 septembre 1988

Pour la ville de Cancale

Jean Raquidel
Maire



**PARTNERSCHAFTSURKUNDE
ARNSTEIN - CANCALE**

In der Überzeugung, daß gute nachbarliche Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland unerläßliche Voraussetzung für das Wohl beider Völker sind, in der Erkenntnis, daß ein solches Verhältnis zwischen beiden Ländern, - den Erben reicher geschichtlicher Vergangenheit und abendländischer Kultur -, auch Grundlage ist für eine glückliche Entwicklung der europäischen Staaten zu einem in Freiheit, Brüderlichkeit und Frieden geeinten Europa, haben die gewählten Vertreter der Bürgerschaft von Cancale und von Arnstein die Partnerschaft ihrer Städte beschlossen.

Wir, Jean RAQUIDEL, - Bürgermeister von CANCALE und Conseiller Général -, und Roland METZ, - Bürgermeister von ARNSTEIN und Stellvertreter des Landrates -, durch freie Wahl unserer Mitbürger bestimmt,

verpflichten uns am heutigen Tage feierlich

dauerhafte Bande zwischen unseren Gemeinden auszubauen und zu bewahren,

auf allen Gebieten, - im kommunalen, familiären, schulischen, religiösen oder sportlichen Bereich -, den Austausch der Bürger, der Familien, der Vereine und besonders der Jugend zu unterstützen und das Sichern- und Verstehen-Lernen zu fördern

mit all uns zur Verfügung stehenden Mitteln und Möglichkeiten der Zusammenarbeit, um für immer Toleranz, Freiheit und Frieden zu schützen und zu bewahren in einem

GEEINTEN EUROPA

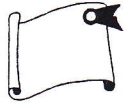
Arnstein, den 17.12.1988

Die Stadt Arnstein

Roland Metz
Bürgermeister von Arnstein
Stellvertreter des Landrates

Die Stadt Cancale

Jean Raquidel
Bürgermeister von Cancale
Conseiller Général



WIMBORNE

OCHSENFURT

By this document the towns of Wimborne Minster in Dorset and Ochsenfurt in Bavaria commemorate their Twinning on November 12th, 1989 in Germany.

They reaffirm their commitment to the ideals of Twinning, and to lasting friendship between their two communities.

They are resolved to continue in the spirit of the special relationship between Wimborne and Ochsenfurt established in ancient times.

May this close association be a way for the citizens of both towns to meet with respect and understanding and be a model for the brotherhood and unity of the peoples of Europe.

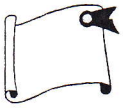
As witnesses of this declaration

The Bürgermeister
of Ochsenfurt

The Town Mayor
of Wimborne Minster

Herr Peter Wesselowsky

Mrs. Margery Ryan



Urkunde
über die Partnerschaft der Gemeinden
FLEURY-SUR-ORNE UND WALDBÜTTELBRUNN

*Im Vollzug von übereinstimmenden Beschlüssen der gewählten Vertreter der beiden Gemeinden
wird heute, am 2. Oktober 1994 im Rathaus zu Fleury-sur-Orne*

die Partnerschaft
zwischen

FLEURY-SUR-ORNE UND WALDBÜTTELBRUNN

Begründet

Deutsch

Die Gemeinden Fleury-sur-Orne und Waldbüttelbrunn versprechen hiermit feierlich, eine beständige Partnerschaft zu schaffen und zu pflegen. Sie werden Begegnungen zwischen ihren Einwohnern sowie ihren offiziellen Vertretern und den Repräsentanten der Vereine fördern, um die Achtung voreinander und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen und zu verstärken. In diesem Rahmen werden sie den Austausch in allen Bereichen - familiär, schulisch, künstlerisch, geistig, religiös und sportlich - entwickeln, um so für immer die Freiheit, die Toleranz und den Frieden zu bewahren.

Französisch

Par la présente, les communes de Fleury-sur-Orne et de Waldbüttelbrunn, promettent solennellement de réaliser et d'entretenir un jumelage durable.

Elles encourageront des rencontres entre les habitants comme entre leurs représentants officiels et les représentants des associations, afin d'approfondir et de renforcer le respect et la compréhension mutuels.

Dans cette optique, elles développeront l'échange dans tous les domaines : familial, scolaire, artistique, intellectuel, religieux et sportif, afin d'entretenir ainsi pour toujours, la liberté, la tolérance et la paix.

Vorsitzender des Partnerschaftskomitees
Bodo Kalthoff

Für Fleury-sur-Orne
Werner Ponikal

Bürgermeister
Phil. Hümmel

und Claude Leclerc

VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,
wir freuen uns sehr, Ihnen mit der Sammlung der nachfolgenden Urkundentexte einige Beispiele für die inhaltliche Gestaltung von Partnerschaftsurkunden an die Hand geben zu können.

Unser Dank gilt an dieser Stelle allen Städten und Gemeinden, die uns ihre Urkundentexte zur Verfügung gestellt haben. In dem vorliegenden Heftchen geben wir die jeweiligen Texte original getreu wieder. Dabei konnten wir die Namen der jeweiligen Amtspersonen, die die Urkunden unterzeichneten, nur aufführen, wenn die Namen lesbar waren.

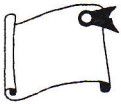
Unser Dank gilt aber auch den europäischen Freiwilligen, Frau Christèle Vilhem, die die Texte im Laufe ihres Freiwilligendienstes (Februar 1998 bis Februar 1999) eingegeben hat, und Herrn Berthil Heyser, unserem derzeitigen europäischen Freiwilligen im Partnerschaftsreferat, der die Gestaltung und den Druck des Heftes übernahm.
Die Dienste beider Jugendlicher werden von der Europäischen Kommission finanziell unterstützt.

Unsere Hoffnung ist es, allen Städten und Gemeinden, die den Abschluss einer Partnerschaft anstreben, einige Ideen für die Konzeption ihrer Urkunde zu geben.

In diesem Sinne hoffen wir natürlich, noch möglichst viele deutsch-französische Partnerschaften, aber auch zahlreiche Partnerschaften mit anderen europäischen Ländern sich vollziehen und wachsen zu sehen.

Würzburg im Dezember 1999

Alice Heller
Partnerschaftsbeauftragte



Nachdem seit 10 Jahren Schülergruppen der Gymnasien von Cancale und Arnstein sich gegenseitig besucht und Brücken geschlagen haben zwischen den beiden Städten, nachdem am 7. und 8. Oktober 1987, die Herren Bürgermeister Jean Raquidel, und Stadtrat Daniel Hernot als Vertreter der Stadt Cancale im Rathaus von Arnstein die Grüße der Bürgerschaft ihrer Stadt übermittelt und den Wunsch nach einer engen Verschwisterung zwischen den beiden Städten zum Ausdruck gebracht haben, beschlossen die in freier Wahl ihrer Bürger gewählten Körperschaften dieser Städte einstimmig, durch die Pflege freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Körperschaften und den Bürgern von Cancale und Arnstein der Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland zu dienen und damit zur Sicherung einer glücklichen Zukunft in einem friedlichen, geeinten Europa beizutragen.

In dem Bewußtsein,
daß die Städte die Zellen des Staates sind,
in der Überzeugung,
daß die Städte in Zukunft auch die Bausteine eines vereinten Europas sein werden,
beurkunden wir die

VERSCHWISTERUNG ZWISCHEN CANCALE UND ARNSTEIN

anläßlich des Besuchs des Bürgermeisters und der Vertreter des Stadtrats der Stadt Arnstein in

Cancale am 7. September 1988

Für die Stadt Arnstein

Roland Metz
Bürgermeister



CHARTRE DE JUMELAGE

des Communes

ST. ANDRÉ SUR ORNE - ST. MARTIN DE FONTENAY - MAY SUR ORNE
et de la Commune

STOCKSTADT SUR LE MAIN

Animés par un esprit d'entente entre les peuples et par la volonté de participer activement à la création d'une Europe unie, Nous, élus démocratiquement par les concitoyens des communes de St. André sur Orne, St. Martin de Fontenay, May sur Orne et Stockstadt sur le Main, nous décidons solennellement le jumelage de nos Communes.

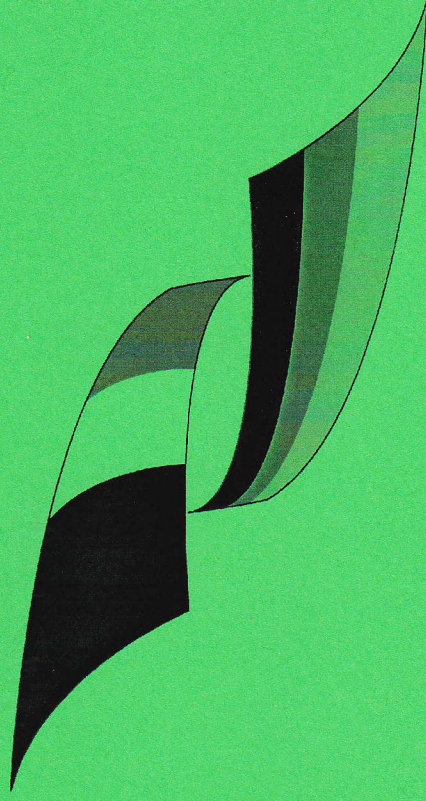
Nous nous efforcerons, chacun de notre côté, de créer des liens d'amitié entre les habitants de nos Communes et tout d'abord entre nos jeunes et nous promettons de mettre en oeuvre tous les moyens qui contribueront à forger cette amitié.

Nous avons le souci, au travers d'échanges économiques, culturels et sportifs, de faire naître des liens d'amitié entre les habitants de nos Communes et d'animer ainsi pleinement cet appariement.

Par ce jumelage, nous avons le souhait commun d'approfondir l'amitié franco-allemande et d'apporter ainsi notre contribution à un objectif commun: une Europe libre, unie et pacifique.

Stockstadt sur le Main, le 23 octobre 1993.

Herausgeber
Bezirk Unterfranken
Silcherstraße 5 • 97074 Würzburg
www.bezirk-unterfranken.de
Nachdruck 2007



Mustertexte für Partnerschaftskunden

